

## 聖書翻訳比較の散歩道

430 年後？

Exo 12:40-42 vs Gal 3:17

NT-BHS-LXX

Gal 3:17 には、以下の様に書かれています。

τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ θεοῦ  
ὁ μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη γεγονώς νόμος  
400 30 YEARS  
οὐκ ἀκυροῖ εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.

Gal 3章 17節

[口語訳] わたしの言う意味は、こうである。神によってあらかじめ立てられた契約が、四百三十年の後にできた律法によって破棄されて、その約束がむなしくなるようなことはない。

[新改訳] 私の言おうとすることはこうです。先に神によって結ばれた契約は、その後四百三十年たってできた律法によって取り消されたり、その約束が無効とされたりすることがないということです。

[新共同訳] わたしが言いたいのは、こうです。神によってあらかじめ有効なものと定められた契約を、それから四百三十年後にできた律法が無効にして、その約束を反故にすることはないということです。

これは、Exo 12:40-42 からの引用です。BHSは、以下の様に、翻訳されています。

12:40 イスラエル人がエジプトに滞在していた期間は四百三十年であった。

12:41 四百三十年が終わったとき、ちょうどその日に、主の全集団はエジプトの国を出た。

12:42 この夜、主は彼らをエジプトの国から連れ出すために、寝ずの番をされた。この夜こそ、イスラエル人はすべて、代々にわたり、主のために寝ずの番をするのである。<新改訳>

LXXを見ると、430年には、違いはありませんが、滞在期間に、カナン（アブラハムに約束が与えられた時期）が追加されていることが分かります。Gal3章の内容から判断すると、パウロは、LXXの伝えるところに倣っているようです。

ἡ δὲ κατοίκησις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἦν κατώκησαν ἐν γῆ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν γῆ Χανααν ἔτη τετρακόσια τριάκοντα

And the sojourning of the children of Israel, while they sojourned in the land of Egypt **and the land of Chanaan**, [was] four hundred and thirty years.

καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ τετρακόσια τριάκοντα ἔτη ἐξῆλθεν πᾶσα ἡ δύναμις κυρίου ἐκ γῆς Αἰγύπτου

And it came to pass after the four hundred and thirty years, all the forces of the Lord came forth out of the land of Egypt **by night**.

νυκτὸς προφυλακὴ ἐστὶν τῷ κυρίῳ ὥστε ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐκείνη ἡ νύξ αὕτη προφυλακὴ κυρίῳ ὥστε πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εἶναι εἰς γενεὰς αὐτῶν

**It is a watch kept to the Lord, so that he should bring them out of the land of Egypt;** that very night is a watch kept to the Lord, so that it should be to all the children of Israel to their generations.

また、40-42節では、カナンの地滞在の追加の他、二つの違いがあります。ひとつは、41節の「夜に」エジプトを出たという箇所です。LXXの翻訳者は、42節の冒頭にある、夜を、41節にとりこんで、「その夜に」と、出エジプトの出来事が夜におきたことを印象付けているようです。

וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם  
 その日 ちょうど 400 と 年 30  
 הָיָה יֹצְאוֹ כָּל־צְבָאוֹת יְהוָה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם  
 エジプト 地 主の 全集団 出る  
 לַיְלָה שְׁמָרִים הוּא לַיהוָה לְהוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הוּא־הַלַּיְלָה הַזֶּה לַיהוָה  
 主のために この夜こそ エジプトの地 出るために 主がご自身で 夜番 その夜  
 שְׁמָרִים לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹתָם הָ  
 代々にわたり イスラエルの全ての人々 夜番

もうひとつは、BHSでは、「主が夜番をされた」ことが、述べられ、その感謝の応答として、記念の祭りの儀式としての「代々にわたり、夜番をする」を説明している箇所です。LXXでは、ひとりの夜番が主のために立つ、彼らをエジプトの地から連れ出すための、となっています。主がイスラエルの人々にどのようなことをして下さったと言う部分は、訳出されず、祭りの儀式の説明に重きをおいているようです。

προφυλακή ἐστίν τῷ κυρίῳ ὥστε ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου  
 ひとりの夜番が 主のために 不定法 連れ出す 彼らを エジプトの地から  
 ἐκείνη ἡ νύξ αὐτῆ προφυλακή κυρίῳ ὥστε πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ εἶναι  
 夜どうし 故に ひとりの夜番が 主のために 全てのイスラエルの人々は 行うべし  
 εἰς γενεὰς αὐτῶν  
 代々にわたり

以下は、BHSのExo 12:40の本文批評欄をスキャンした画像です(106頁)。

בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וּבְאֶרֶץ מִ' cf 6

そこには、LXXを参照、「カナンの地とエジプトの地」と情報がありました。また、岩波訳の12:40の430年には、注として「創15:13」では、「異教の地での滞在期間は400年と言われている」とのコメントがありました。